

**CIENCIA, LIBERTAD Y PAZ**



ALDOUS HUXLEY

CIENCIA, LIBERTAD Y PAZ

Traducción de  
Roberto Ramos Fontecoba

PÁGINA INDÓMITA

Título original:  
*Science, Liberty and Peace*

© Aldous Huxley, 1946,  
publicado mediante acuerdo con Georges Borchardt, Inc.  
y Agencia Literaria Carmen Balcells, S.A.  
© de la traducción, Roberto Ramos Fontecoba  
© de la presente edición, PÁGINA INDÓMITA, S.L.U.  
Providencia 114 bis, 4º 4ª. 08024 Barcelona  
[www.paginaindomita.com](http://www.paginaindomita.com)

Diseño de cubierta y composición: Ángel Uzkiانو  
Impresión y encuadernación: Romanyà Valls  
Primera edición: febrero de 2023

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-84-123847-8-9  
Depósito legal: C-1894-2022

# ÍNDICE

Nota a la presente edición

9

Ciencia, libertad y paz

II



## NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

La obra que el lector tiene en sus manos fue publicada originalmente en los Estados Unidos en 1946 por la editorial Harper & Brothers. Un año más tarde vería la luz la edición británica, a cargo del sello Chatto & Windus.

Tras el auge de los totalitarismos, la Segunda Guerra Mundial y la aparición de la amenaza nuclear, Huxley profundiza aquí en la crítica de la sociedad de masas y de la noción de progreso que ya había realizado en novelas como *Un mundo feliz* (1932). El autor nos ofrece una serie de reflexiones sobre el desarrollo de la ciencia aplicada, la progresiva centralización del poder y el futuro de la libertad personal y política que resuenan con fuerza en nuestros días.

En la presente edición, ofrecemos al lector una nueva traducción al español. Las notas, salvo que se indique lo contrario, son del traductor y editor.





**CIENCIA, LIBERTAD Y PAZ**



## I

«Si la sociedad está mal configurada (como ocurre en nuestro caso), y un pequeño número de personas tiene poder sobre la mayoría y la oprime, entonces cada victoria sobre la naturaleza solo servirá de manera inevitable para aumentar ese poder y esa opresión. Y esto es lo que realmente sucede hoy.»

Ha pasado casi medio siglo desde que Tolstói escribió estas palabras, y lo que sucedía entonces ha seguido sucediendo hasta hoy. En el ínterin, la ciencia y la tecnología han logrado avances notables, al igual que lo ha hecho la centralización del poder político y económico, así como la oligarquía y el despotismo. Huelga añadir que la ciencia no es el único factor causal involucrado en este proceso. Ningún mal social puede tener una sola causa. Y de ahí la dificultad, en cualquier caso determinado, de encontrar una cura completa. Todo lo que se sostiene aquí es que la cien-

cia progresiva es uno de los factores causales involucrados en el progresivo declive de la libertad y la progresiva centralización del poder que han tenido lugar durante el siglo xx.

La ciencia aplicada afecta a la vida de los individuos y a las sociedades en muchos sentidos diferentes y en una gran variedad de contextos; por lo tanto, son muchas y variadas también las formas en que ha aumentado el poder de unos pocos sobre la mayoría. En los párrafos que siguen, enumeraré las que obviamente resultan más significativas, señalaré cómo y por qué medios la ciencia aplicada ha contribuido hasta la fecha a la centralización del poder en manos de una pequeña minoría, y también cómo y por qué medios se puede oponer resistencia a tales tendencias y, en última instancia, quizá, revertirlas.

1. En el curso de las dos o tres generaciones últimas, la ciencia y la tecnología han equipado con instrumentos de coerción de una eficacia sin precedentes a los dirigentes políticos que controlan los diversos Estados nacionales. El tanque, el lanzallamas y el bombardero —por mencionar solo algunos de estos instrumentos— han hecho que las viejas técnicas de revuelta popular resulten hoy absurdas. Al mismo tiempo, las recientes y revolucionarias mejoras en los medios de

transporte y las comunicaciones han fortalecido enormemente las manos de la policía. A su peculiar manera, Fouché era un hombre de habilidades de primer nivel;<sup>1</sup> pero el instrumento de opresión que él logró forjar para Napoleón era una maquinaria ridículamente burda si la comparamos con la policía secreta a disposición de una dictadura moderna o incluso de una democracia. En el pasado, la libertad personal y política dependía en gran medida de la ineficiencia gubernamental. El espíritu de la tiranía siempre estuvo más que dispuesto a actuar, pero su organización y su equipamiento material eran en general débiles. La ciencia y la tecnología progresivas han cambiado todo esto por completo. Hoy, si el ejecutivo central desea actuar de manera opresiva, dispone de una máquina de coerción casi milagrosamente eficiente, lista para ser puesta en marcha. Gracias al ingenio y a la industria cooperativa de físicos, químicos, metalúrgicos

1. Joseph Fouché (Le Pellerin, Francia, 1759 - Trieste, hoy en día Italia, 1820), político francés que fue, junto con Talleyrand, la figura política más influyente de su época, la de la Revolución, el Imperio napoleónico y la Restauración borbónica. Es considerado uno de los fundadores del espionaje moderno y el responsable de la consolidación del Ministerio de Policía, denominado más tarde Ministerio de Interior.